

外贸业务外语：商务合同英译应注意的问题(三) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/250/2021\\_2022\\_\\_E5\\_A4\\_96\\_E8\\_B4\\_B8\\_E4\\_B8\\_9A\\_E5\\_c29\\_250601.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/250/2021_2022__E5_A4_96_E8_B4_B8_E4_B8_9A_E5_c29_250601.htm) 例14：本证在北京议付，有效期至1月1日。

This credit expires till January 1(inclusive) for negotiation in Beijing. (or: This credit expires till and including January 1 for negotiation in Beijing.)如果不包括1月1日在内，英译为till and not including January 1。

3.3 限定金额 为避免金额数量的差漏、伪造或涂改，英译时常采用以下措施严格把关。

3.3.1.大写文字重复金额 英译金额须在小写之后，在括号内用大写文字重复该金额，即使原文合同中没有大写，英译时也有必要加上大写。在大写文字前加上"SAY"，意为"大写"；在最后加上"ONLY"，意思为"整"。必须注意：小写与大写的金额数量要一致。 例16：聘方须每月付给受聘方美元500元整。

Party A shall pay Party B a monthly salary of US \$ 500 (SAY FIVE HUNDRED US DOLLARS ONLY).

3.3.2.正确使用货币符号 英译金额必须注意区分和正确使用各种不同的货币名称符号

。"\$"既可代表"美元"，又可代表其他某些地方的货币；而"£"不仅代表"英镑"，又可代表其他某些地方的货币。必须注意：

当金额用数字书写时，金额数字必须紧靠货币符号，例如：Can \$891,568，不能写成：Can \$ 891,568。另外，翻译的还要特别注意金额中是小数点(.)还是分节号(,)，因为这两个符号极易引起笔误，稍有疏忽，其后果是不堪设想的。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

[www.100test.com](http://www.100test.com)